

◎科学技術における協力に関する日本国政府と欧州連合との間の協定

(略称) 欧州連合との科学技術協力協定

平成二十一年十一月 三十日 ブリュッセルで署名  
平成二十三年 三月二十九日 効力発生  
平成二十三年 四月二十六日 告示

(外務省告示第一七八号)

目次

ページ

前文	一六六七
第一条 科学技術分野における協力活動	一六六七
第二条 定義	一六六八
第三条 協力活動の形態等	一六六九
第四条 協力活動の細目及び手続の決定	一六七〇
第五条 研究者及び団体の参加	一六七〇
第六条 合同委員会の設置	一六七〇
第七条 国内法令の遵守等	一六七一
第八条 情報の一般利用等	一六七一
第九条 協力活動実施者に対する便宜供与	一六七二
第十条 他の協定との関係	一六七二
第十一条 問題又は紛争の解決	一六七二

第十二条	協定と附属書との関係	一六七二
第十三条	効力発生、有効期間、終了及び改正	一六七二
末文		一六七三
附属書 I	研究開発計画における者の参加のための条件	一六七四
附属書 II	知的財産権及び開示されていない情報	一六七五

科学技術における協力に関する日本国政府と欧州連合との間の協定

日本国政府及び欧州連合（以下「連合」という。）は、

日本国と連合との間の緊密かつ友好的な関係を一層促進することを希望し、また、科学的知識の急速な発展並びにそれが日本国と連合との間の及び国際的な協力の促進において果たしている積極的な貢献を認識し、

平和的目的及び相互利益のための豊かな協力関係の創造を通じ、共通の関心を有する多くの分野において科学技術における協力の範囲を広げること并希望し、

そのような協力及び当該協力の成果の応用が日本国及び連合の経済的及び社会的発展に寄与することを確信し、

両締約者間の科学技術における協力を強化する全般的な協力活動を実施するための正式な枠組みを設定すること并希望して、

次のとおり協定した。

第一条

1 両締約者は、平和的目的のため、科学技術分野におけるこの協定に基づく協力活動を奨励し、進展させ、及び促進する。

2 この協定に基づく協力活動は、次の原則に基づいて実施する。

- (a) 相互にかつ衡平に貢献し、及び利益を得ること。
- (b) 研究開発計画へのアクセス及び客員の研究者による施設へのアクセスを相互に認めること。
- (c) この協定に基づく協力活動に影響を与える可能性がある情報を適時に交換すること。

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE EUROPEAN UNION  
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the European Union  
(hereinafter referred to as "the Union");

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between Japan and the Union, and being aware of the rapid development of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international cooperation;

Wishing to broaden the scope of cooperation in science and technology in a number of areas of common interest through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit;

Believing that such cooperation and the application of the results of such cooperation contribute to the economic and social development of Japan and the Union;

Desiring to establish a formal framework for the conduct of the overall cooperative activities which will strengthen cooperation in science and technology between the Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperative activities under this Agreement in the areas of science and technology for peaceful purposes.

2. The cooperative activities under this Agreement shall be conducted on the basis of the following principles:

- (a) mutual and equitable contributions and benefits;
- (b) reciprocal access to research and development programmes and projects and facilities for visiting researchers;
- (c) timely exchange of information which may affect the cooperative activities under this Agreement;

定 義

(d) 日本国及び連合の経済的及び社会的な発展のため、知識に立脚した社会を促進すること。

第二条

1 この協定に基づく協力活動は、直接的協力活動及び間接的協力活動から成る。

2 この協定の適用上、

(a) 「両締約者」とは、日本国政府及び連合をいう。

(b) 「直接的協力活動」とは、両締約者間又は両締約者の機関の間の協力活動をいう。

(c) 「間接的協力活動」とは、研究開発計画の下で実施される日本国の者と連合の者との間の協力活動をいう。

(d) 「研究開発計画」とは、連合が運営する研究及び技術開発のための枠組計画又は日本国政府、日本国政府の機関若しくは公的団体が運営する競争的資金制度を利用する研究開発計画をいう。

(e) 「者」とは、

(i) 日本国については、日本国の国民又は日本国の法律に基づいて設立される法人をいう。

(ii) 連合については、連合の構成国の国民又は連合の構成国若しくは連合の法律に基づいて設立される法人をいう。

(f) 「機関」とは、

(i) 日本国については、日本国の政府機関をいう。

(ii) 連合については、欧州委員会をいう。

(d) promotion of a knowledge-based society for the benefit of the economic and social development of Japan and the Union.

Article 2

1. The cooperative activities under this Agreement consist of direct cooperative activities and indirect cooperative activities.

2. For the purpose of this Agreement:

(a) the term "the Parties" means the Government of Japan and the Union;

(b) the term "direct cooperative activities" means cooperative activities between the Parties or their agencies;

(c) the term "indirect cooperative activities" means cooperative activities between persons of Japan and the Union carried out under research and development programmes and projects;

(d) the term "research and development programmes and projects" means the Framework Programme for research and technological development operated by the Union or research and development programmes and projects with the competitive funding system operated by the Government of Japan, its agencies or official institutions;

(e) the term "persons" means:

(i) with respect to Japan, any nationals of Japan or any legal persons established under the national laws of Japan; and

(ii) with respect to the Union, any nationals of the Member States of the Union or any legal persons established under the national laws of the Member States of the Union or the Union law;

(f) the term "agencies" means:

(i) with respect to Japan, the governmental agencies of Japan; and

(ii) with respect to the Union, the European Commission;

(g) 「公的団体」とは、公的な団体であって、その予算及び業務計画が日本国政府の権限のある国務大臣によって承認され、かつ、自己の研究開発計画（競争的資金制度を利用するもの）が間接的協力活動のための計画に含まれる（ことについて同意するもの）をいう。

(h) 「知的財産権」は、千九百六十七年七月十四日にストックホルムで署名された世界知的所有権機関を設立する条約第一条に定義する「知的所有権」と同一の意味で使用する。

第三条

1 直接的協力活動の形態には、次の事項を含めることができる。

(a) 各種の形態の会合（例えば、一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うための専門家の会合並びに協力することにより効果的に実施する）ができる研究開発計画を特定するための専門家の会合）

(b) 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換

(c) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流

(d) 第六条に規定する科学技術協力合同委員会が特定し、提案し、及び決定するその他の形態の協力活動の実施

2 一方の締約者の者は、間接的協力活動を進展させるため、他方の締約者の法令に従って、かつ、この協定の附属書 I 及び II に従う（こと）を条件として、他方の締約者、その機関又は公的団体が運営する研究開発計画に参加することができる。

(g) the term "official institutions" means official institutions whose budgets and operating plans are approved by the competent Ministers of the Government of Japan, and whose research and development programmes and projects with the competitive funding system are included, with their consent, into those programmes and projects for indirect cooperative activities;

(h) the term "intellectual property rights" shall have the meaning given to "intellectual property" in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on July 14, 1967.

Article 3

1. Forms of the direct cooperative activities may include the following:

(a) meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development programmes and projects that may be usefully undertaken on a cooperative basis;

(b) exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;

(c) visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;

(d) implementation of any other forms of cooperative activities as may be identified, proposed and decided at the Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation referred to in Article 6 of this Agreement.

2. For the purpose of developing indirect cooperative activities, any person of a Party can participate in research and development programmes and projects, operated by the other Party, its agencies or official institutions, in accordance with the laws and regulations of the other Party, and subject to Annexes I and II of this Agreement.

欧州連合との科学技術協力協定

一六七〇

第四条

この協定に基づくそれぞれの協力活動の細目及び手続は、当該協力活動を実施する締約者、その機関又は公的団体の間で決定することができる。

Article 4

The details and procedures of each cooperative activity under this Agreement may be decided between the Parties, their agencies or official institutions engaged in that cooperative activity.

第五条

一方の締約者又はその機関は、この協定に基づく直接的協力活動に関し、適当な場合には、他方の締約者又はその機関の同意を得て、民間部門を含むすべての部門における研究施設からの研究者及び団体の参加を認めることができる。

Article 5

With regard to the direct cooperative activities under this Agreement, each Party or its agencies may allow, as appropriate, with the consent of the other Party or its agencies, the participation of researchers and organisations from all sectors or the research establishment including the private sector.

第六条

1 両締約者は、この協定を効果的に実施するため、科学技術協力合同委員会（以下「合同委員会」という。）を設置する。合同委員会は、日本国外務省及び欧州委員会の職員を共同議長とする。

Article 6

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Committee"). The Joint Committee shall be co-chaired by officials of the Ministry of Foreign Affairs of Japan and of the European Commission.

2 合同委員会の任務は、次のとおりとする。

2. The functions of the Joint Committee shall be:

- (a) 科学技術政策に係る事項について情報及び意見を交換する<sup>1)</sup>。
- (b) この協定に基づく協力活動を特定し、提案し、及び決定する<sup>2)</sup>。
- (c) この協定に基づく協力活動の成果を検討し、及び討議する<sup>3)</sup>。
- (d) 両締約者に対し、この協定の実施に関し助言し、及び奨励する<sup>4)</sup>。
- (e) 研究開発計画への相互のアクセス及び客員の研究者のための手配を定期的に検討し、並びにそのようなアクセスを改善し、及び第一条に規定する相互主義の原則の実効性を確保するための具体的措置を審査すること。

- (a) exchanging information and views on scientific and technological policy issues;
- (b) identifying, proposing and deciding the cooperative activities under this Agreement;
- (c) reviewing and discussing the accomplishments of the cooperative activities under this Agreement;
- (d) providing advice and encouragement to the Parties with regard to the implementation of this Agreement;
- (e) reviewing regularly the reciprocal access to research and development programmes and projects and arrangements for visiting researchers and examining concrete measures to improve that access and to ensure the effectiveness of the principle on reciprocity mentioned in Article 1 of this Agreement.

3 合同委員会の決定は、相互の合意により行う。

3. Decisions of the Joint Committee shall be reached by mutual consent.

合同委員  
会の設置

協力活動  
の細目及  
び手続の  
決定  
研究者及  
び団体の  
参加

国内法令  
の遵守等

情報の一  
般利用等

協力活動  
実施者に  
対する便  
宜供与

4 合同委員会は、双方にとって適当な時期に、可能な限り少なくとも一年に一回、会合する。

5 日本国政府及び連合は、別段の合意がない限り、交互に合同委員会の会合を主催する。

6 合同委員会の会合のため、参加者の移動及び宿泊のための費用は、当該参加者の関係する締約者が負担する。合同委員会の会合に係るその他の費用は、会合を主催する締約者が負担する。

7 合同委員会は、その内部手続規則を定める。

8 合同委員会は、会合が開催されていない期間は、外交上の経路を通じて決定を行うことができる。

第七条

この協定の実施は、各締約者の利用可能な予算及び関係法令に従うべき条件とする。

第八条

1 いずれの締約者も、通常の経路を通じ、かつ、直接的協力活動に参加する機関の一般的な手続に従い、当該直接的協力活動から生ずる財産権的性格を有しない科学的及び技術的情報を、一般の利用に供することができ。

2 この協定に基づく協力活動から生じ、当該協力活動の過程で導入され、又は当該協力活動を通じて得られる知的財産権及び開示されていない情報については、この協定の附属書IIの規定に従って取り扱ふ。

第九条

各締約者は、自国の法令の範囲内で、この協定に基づく協力活動を実施する者に対し、当該協力活動に参加する研究者の自由な移動及び滞在並びに当該協力活動における使用を目的とする物質、データ又は機材の自己の領域への持込み及び当該領域からの持出しを容易にするため、すべての可能な便宜を与えるようあらゆる努力を払う。

4. The Joint Committee shall meet at mutually convenient times, preferably at least once every two years.

5. The Government of Japan and the Union shall host alternately the Joint Committee meeting, unless otherwise agreed.

6. For the Joint Committee meeting, the expenses for travel and accommodation of the participants will be borne by the Party to whom they relate. Any other costs associated with the Joint Committee meeting will be borne by the host Party.

7. The Joint Committee will adopt its own internal rules of procedure.

8. The Joint Committee may make decisions through diplomatic channels when it is not in session.

Article 7

Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each Party.

Article 8

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from direct cooperative activities may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. Intellectual property rights and undisclosed information resulting from, introduced in the course of, or obtained through the cooperative activities under this Agreement shall be treated in accordance with the provisions of Annex II of this Agreement.

Article 9

Each Party shall make every effort, within the framework of its laws and regulations, to accord to the persons, carrying out the cooperative activities under this Agreement, all possible facilities with a view to facilitating the free movement and stay of researchers participating in those cooperative activities and to facilitating the entry into and exit from its territory of materials, data or equipment intended for use in those cooperative activities.



他の協定との関係

この協定は、両締約者間又は日本国政府と連合の構成国の政府との間の協力のための既存及び将来の協定に関する権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第十条

第十一条

この協定の解釈又は実施に関するすべての問題又は紛争については、両締約者間の相互の協議により解決する。

第十二条

この協定の附属書Ⅰ及びⅡは、この協定の不可分の一部を成す。

第十三条

1 この協定は、両締約者が、この協定の効力発生のために必要なそれぞれの内部手続が完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換する日に効力を生ずる。

2 この協定は、五年間効力を有するものとし、その後は、最初の五年の期間の終わりに、又はその後いつでも、いずれか一方の締約者が少なくとも六箇月前に他方の締約者に対してこの協定を終了させる意思を書面により通告することによって終了させない限り、その効力を有する。

3 この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに完了していない協力活動の実施又はこの協定の附属書Ⅱに従って生じた特定の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

4 各締約者は、五年ごとにこの協定の影響及びこの協定に基づく活動を評価することができ、かつ、評価を行う一方の締約者は、評価の結果を他方の締約者に通報する。一方の締約者は、他方の締約者が行う評価を容易にするため、あらゆる努力を払う。

5 この協定は、両締約者の間で交換される外交上の公文を通じて両締約者の相互の合意により改正することができる。その改正は、別段の合意がない限り、1に規定する条件と同じ条件で効力を生ずる。

The provisions of this Agreement shall not prejudice rights and obligations with respect to existing and future agreements for cooperation between the Parties or between the Government of Japan and the Government of any Member State of the Union.

Article 10

All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the Parties.

Article 11

Annexes I and II of this Agreement form an integral part of this Agreement.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party at the end of the initial five-year period or at any time thereafter by giving to the other Party at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect carrying out of the cooperative activities undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with Annex II of this Agreement.

4. Each Party may evaluate the impact of this Agreement and activities under this Agreement every five years, and the Party which does so shall inform the other Party of the results of the evaluation. Each Party will make every effort to facilitate the evaluation conducted by the other Party.

5. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through diplomatic notes exchanged between them. Amendments shall enter into force under the same conditions as mentioned in paragraph 1 above, unless otherwise agreed.



この協定並びにこの協定の附属書Ⅰ及びⅡは、ひとしく正文である日本語、イタリア語、英語、エストニア語、オランダ語、ギリシヤ語、スウェーデン語、スペイン語、スロバキア語、スロベニア語、チェコ語、デンマーク語、ドイツ語、ハンガリー語、フィンランド語、フランス語、ブルガリア語、ポーランド語、ポルトガル語、マルタ語、ラトビア語、リトアニア語及びルーマニア語により二通の原本を作成する。解釈に相違がある場合には、日本語及び英語の本文による。

以上の証拠として、下名は、それぞれ日本国政府及び欧州連合から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千九年十一月三十日にブリュッセルで作成した。

日本国政府のために

小野田展丈

欧州連合のために

クリスチャン・ダニエルソン

ヤヌス・ポトチュニク

This Agreement and Annexes I and II of this Agreement are drawn up in two originals in each of the Japanese, Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages with each of these texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the Japanese and English texts shall prevail over the other language texts.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by the Government of Japan and the European Union respectively, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, this thirtieth day of November, 2009.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

(Signed) Nobutake Odano

FOR THE EUROPEAN UNION:

(Signed) Christian Danielsson

(Signed) Janez Potocnik

附属書 I

附属書 I 研究開発計画における者の参加のための条件

研究開発  
計画にお  
ける者の  
参加のた  
めの条件

I 一方の締約者、その機関又は公的団体がこの協定の枠内で他方の締約者の者と研究開発計画のために契約を締結する場合には、当該他方の締約者は、要請されたときは、当該一方の締約者、その機関又は公的団体が当該契約の円滑な実施を容易にするために必要又は有用なあらゆる合理的かつ実行可能な支援を提供するよう努める。

II 日本国の者は、連合が運営する研究及び技術開発のための枠組計画に参加することができる。日本国の者のそのような参加は、当該枠組計画の参加、普及及び実施のための規則に従う。

III 連合の者は、研究及び技術開発のための枠組計画の分野と類似の科学技術の分野において、日本国政府、その機関又は公的団体が運営する競争的資金制度を利用する研究開発計画に参加することができる。連合の者のそのような参加は、日本国の法令並びに当該計画の参加、普及及び実施のための関連する規則に従う。

ANNEX I  
Terms and Conditions  
for the Participation of Persons in Research  
and Development Programmes and Projects

I. Where within the framework of this Agreement a Party, its agencies or official institutions conclude a contract with a person of the other Party for research and development programmes and projects, the other Party shall, when requested, endeavour to provide any reasonable and feasible assistance as may be necessary or helpful for the former Party, its agencies or official institutions to facilitate the smooth implementation of such contract.

II. Persons of Japan may participate in the Framework Programme for research and technological development operated by the Union. Such participation of persons of Japan shall be in accordance with the rules for participation, dissemination and implementation of the Framework Programme.

III. Persons of the Union may participate in research and development programmes and projects with the competitive funding system operated by the Government of Japan, its agencies or official institutions in scientific and technological fields similar to those of the Framework Programme for research and technological development. Such participation of persons of the Union shall be in accordance with the laws and regulations of Japan and the relevant rules for participation, dissemination and implementation of the specific programme or project.

1 直接的協力活動から生ずる知的財産権については、3 に規定する著作権及び関連する権利の場合を除くほか、次の規定を適用する。

I 直接的協力活動における両締約者の知的財産権

(a) 知的財産権は、その知的財産を創出した締約者又はその機関が所有する。知的財産が共同で創出された場合には、両締約者又は両締約者の機関は、それぞれの作業の割合を考慮して、当該知的財産に係る知的財産権の帰属又は配分について合意するために協議する。

(b) 知的財産権を所有する一方の締約者又はその機関は、他方の締約者又はその機関がこの協定に基づく特定の計画のための自己の作業を実施するために必要である場合には、いかなる直接的協力活動の実施のためにも、当該他方の締約者又はその機関に対し、当該知的財産権の使用を許諾する。特許権及び実用新案権については、無償の原則に基づいて許諾する。この(b)の規定に基づく知的財産権の使用の許諾については、各締約者の関係法令及び両締約者又は両締約者の機関の間で当該計画の開始に先立って合意する条件に従うものとする。

2 直接的協力活動の過程で導入される知的財産権を所有する一方の締約者又はその機関は、他方の締約者又はその機関がこの協定に基づく特定の計画のための自己の作業を実施するために必要である場合には、いかなる直接的協力活動の実施のためにも、当該他方の締約者又はその機関に対し、当該知的財産権の使用を許諾する。この2の規定に基づく知的財産権の使用の許諾については、各締約者の関係法令及び両締約者又は両締約者の機関の間で当該計画の開始に先立って合意する条件に従うものとする。

ANNEX II  
Intellectual Property Rights  
and Undisclosed Information

I. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS OF THE PARTIES IN DIRECT COOPERATIVE ACTIVITIES

1. The following rules shall apply to intellectual property rights resulting from direct cooperative activities<sup>1</sup>, except copyright and related rights referred to in paragraph 3 below:

(a) The intellectual property rights shall be owned by the Party or its agencies which generate the intellectual property. Where the intellectual property has been generated jointly, the Parties or their agencies shall consult to agree upon the ownership or allocation of the intellectual property rights taking into account the respective share of the work of the Parties or their agencies.

(b) The Party or its agencies owning the intellectual property rights shall grant a licence to use such rights to the other Party or its agencies for carrying out any direct cooperative activity if this is needed to enable the other Party or its agencies to carry out their own work for the specific project under this Agreement. In case of patents and utility models, this licence shall be granted on a royalty-free basis. The granting of a licence to use any intellectual property rights under this sub-paragraph shall be subject to the applicable laws and regulations of each Party, and the conditions to be agreed upon between the Parties or their agencies prior to the start of the project.

2. The Party or its agencies owning the intellectual property rights introduced in the course of direct cooperative activities shall grant a licence to use such rights to the other Party or its agencies for carrying out any direct cooperative activity if this is needed to enable the other Party or its agencies to carry out their own work for the specific project under this Agreement. The granting of a licence to use any intellectual property rights under this paragraph shall be subject to the applicable laws and regulations of each Party, and the conditions to be agreed upon between the Parties or their agencies prior to the start of the project.

3 両締約者又は両締約者の機関の著作権及び関連する権利については、次の規定を適用する。

(a) 一方の締約者又はその機関が直接的協力活動から生ずる科学的及び技術的なデータ、情報及び成果を雑誌、記事、報告書、書籍、ビデオテープ及びデジタル記憶装置によって公表する場合には、当該一方の締約者は、著作権が保護されるすべての国において、該当する著作物を翻訳し、複製し、翻案し、送信し、及び公に頒布するための非排他的な、取り消し不可能な、かつ、無償の許諾を、他方の締約者のために取得するよう最善の努力を払う。

(b) (a)に規定する著作物であつて著作権による保護の対象とされるものが公に頒布される場合には、そのすべての写しには、著作物の著作者が明示的に記名を拒否しない限り、著作者の氏名を表示する。また、両締約者の協力的な支援があつたことについても明確に視認することができる記載を行う。

## II 直接的協力活動における開示されていない情報

両締約者又は両締約者の機関の開示されていない情報については、次の規定を適用する。

1 一方の締約者は、直接的協力活動を実施するために必要な情報を他方の締約者又はその機関に伝達する場合には、開示されることを望まない情報を特定する。

2 開示されていない情報を受領する一方の締約者又はその機関は、当該一方の締約者の機関又はその内部の者若しくはその雇用する者がこの協定に基づく特定の計画のための自己の作業を実施するために必要である場合には、当該一方の締約者又はその機関の責任において、当該開示されていない情報を当該一方の締約者の機関又はその内部の者若しくはその雇用する者に伝達することができず。

3 開示されていない情報を提供する一方の締約者又はその機関の書面による事前の同意がある場合には、他方の締約者又はその機関は、当該情報を2の規定により許容されるよりも広範に普及することができず。両締約者又は両締約者の機関は、そのような広範な普及のための書面による事前の同意を要請し、及び取得する手続を作成するに当たり、相互に協力するものとし、また、各締約者は、その法令により許容される範囲内で、当該同意を与える。

3. The following rules shall apply to copyright and related rights of the Parties or their agencies:

(a) Where a Party or its agencies publish scientific and technical data, information and results by means of journals, articles, reports, books, video tapes and digital storage devices, resulting from direct cooperative activities, the Party will make its best efforts to obtain for the other Party a non-exclusive, irrevocable and royalty-free licence in all countries where copyright protection is available to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute such works.

(b) All publicly distributed copies of a copyrighted work under the provisions of sub-paragraph (a) above shall indicate the name(s) of the author(s) of the work unless an author explicitly declines to be named. They shall also bear a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.

## II. UNDISCLOSED INFORMATION IN DIRECT COOPERATIVE ACTIVITIES

The following rules shall apply to undisclosed information of the Parties or their agencies:

1. When communicating to the other Party or its agencies information necessary to carry out direct cooperative activities, each Party shall identify that information it wishes to remain undisclosed.

2. The Party or its agencies receiving undisclosed information may, under its own responsibility, communicate such undisclosed information to its agencies or persons within or employed by themselves if this is needed to enable those agencies or persons to carry out their own work for the specific project under this Agreement.

3. With the prior written consent of a Party or its agencies providing undisclosed information, the other Party or its agencies may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in paragraph 2 above. The Parties or their agencies shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such consent to the extent permitted by its laws and regulations.

4 この協定に基づいて行うセミナーその他の会合、職員のパ派遣及び施設の利用を通じて得られる情報であつて、開示していないものその他秘密の若しくは特権的なものが1の規定に従つて伝達されたときに当該情報の秘密的な性格が受領者に知らされた場合には、当該情報は、秘密のものとされ、2及び3の規定に従つて取り扱われる。

5 2から4までに規定する普及についての制限及び条件を満たすことができなくなるか、又は満たすことができなくなると合理的に予想されると一方の締約者が了解する場合には、当該一方の締約者は、他方の締約者に直ちに通報する。その後は、両締約者は、適当な措置をとるために協議する。

### III 間接的協力活動における者の知的財産権

いずれの締約者も、当該締約者、その機関又は公的団体が運営する研究開発計画に参加する他方の締約者の者の知的財産権並びにその参加によつて生ずるこれに関連する権利及び義務が日本国政府及び連合又は日本国政府及び連合のすべての構成国を拘束する関連する国際条約（世界貿易機関を設立するマラケシュ協定附属書一C知的所有権の貿易関連の側面に関する協定、文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約の千九百七十一年七月二十四日のパリ改正条約及び工業所有権の保護に関するパリ条約の千九百六十七年七月十四日のストックホルム改正条約を含む。）に適合する（と）を確保する。

4. Information obtained through seminars, other meetings, assignment of staff and use of facilities arranged under this Agreement, shall remain confidential where the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information was made aware of the confidential character of the information communicated at the time such communication was made according to paragraph 1 above, and be treated as indicated in paragraphs 2 and 3 above.

5. If a Party becomes aware that it will be, or may be reasonably expected to become, unable to meet the restrictions and conditions of dissemination in paragraphs 2, 3 and 4 above, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

### III. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS OF PERSONS IN INDIRECT COOPERATIVE ACTIVITIES

Each Party shall ensure that the intellectual property rights of persons of the other Party participating in research and development programmes and projects operated by the former Party, its agencies or official institutions, and the related rights and obligations resulting from such participation, shall be consistent with the relevant international conventions which are binding on the Government of Japan and the Union or all its Member States, including the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the Marrakech Agreement Establishing the World Trade Organization, as well as the Paris Act of July 24, 1971 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works and the Stockholm Act of July 14, 1967 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

（参考）

この協定は、欧州連合との間で、科学技術の分野における協力を一層拡大・強化するための枠組みについて定めるものである。

日本語及び英語以外のテキストについては掲載を省略する。